Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak że Prawo pedagog nasz stało się do Pomazańca aby z wiary zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak więc Prawo stało się naszym przewodnikiem* do Chrystusa, abyśmy byli usprawiedliwieni z wiary.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak że Prawo wychowawcą* naszym stało się ku Pomazańcowi, aby dzięki wierze zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych; [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, że Prawo pedagog nasz stało się do Pomazańca aby z wiary zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak więc Prawo było naszym przewodnikiem do Chrystusa, abyśmy zostali usprawiedliwieni na podstawie wiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc prawo było naszym pedagogiem do Chrystusa, abyśmy z wiary byli usprawiedliwieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż zakon pedagogiem naszym był do Chrystusa, abyśmy z wiary byli usprawiedliwieni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przetoż zakon pedagogiem naszym był w Chrystusie, abychmy z wiary byli usprawiedliwieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tym sposobem Prawo stało się dla nas wychowawcą, [który miał prowadzić] ku Chrystusowi, abyśmy dzięki wierze uzyskali usprawiedliwienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak więc zakon był naszym przewodnikiem do Chrystusa, abyśmy z wiary zostali usprawiedliwieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc Prawo stało się naszym wychowawcą ku Chrystusowi, abyśmy z wiary zostali usprawiedliwieni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób Prawo stało się naszym opiekunem aż do czasu przyjścia Chrystusa, abyśmy mogli otrzymać usprawiedliwienie dzięki wierze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I tak Prawo stało się naszym opiekunem prowadzącym do Chrystusa, byśmy na podstawie wiary osiągali sprawiedliwość.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Byliśmy więc pod nadzorem Prawa, abyśmy, gdy

[1)] Przewodnik, παιδαγωγός : niewolnik, który w bogatszych rodzinach opiekował się chłopcami w wieku 6-16 lat. Nadzorował on dzieci w domu i odprowadzał do szkoły – do mistrza l. nauczyciela (gr. διδάσκαλος).

[2)] <x>500 1:12</x>; <x>520 8:14</x>; <x>550 4:6-7</x>

[3)] Według etymologii wyraz ten ma znaczenie: "prowadzący dziecko". Takimi "prowadzącymi dziecko" byli w starożytności niewolnicy lub słudzy. Ich zadaniem była opieka nad dzieckiem i prowadzenie go do nauczyciela. A zatem według myśli autora listu Prawo Mojżeszowe było sługą, prowadzącym ludzi do Chrystusa.

		Przekład	przyjdzie Chrystus, dostąpili usprawiedliwienia przez wiarę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc Prawo stało się opiekunem czuwającym nad nami aż do czasu przyjścia Chrystusa, byśmy dzięki wierze doznali usprawiedliwienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому закон був нам вихователем до Христа, щоб ми виправдалися вірою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, że Prawo stało się naszym nauczycielem do Chrystusa, abyśmy z wiary zostali uznani za sprawiedliwych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tora zatem pełniła funkcję surowego opiekuna aż do przyjścia Mesjasza, abyśmy mogli zostać uznani za sprawiedliwych na podstawie ufności i wierności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Prawo stało się naszym wychowawcą prowadzącym do Chrystusa, abyśmy dzięki wierze zostali uznani za prawych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Prawo to było naszym wychowawcą, prowadzącym nas do Chrystusa, abyśmy uwierzyli Mu i zostali w ten sposób uniewinnieni z grzechów.